

經 濟 名 著

第 四 種

近世歐洲經濟發達史

美國阿格博士著
李光忠譯
吳貫因校

商務印書館出版

原 共 學 社 叢 書

譯者序

現今我國人多知道我國貧弱的最大原因是經濟事業太不發達，近年出版的經濟學說之書已逐漸加多了。然而經濟學與從前純談性理之學不同，決不是憑着個人的智慧嚮壁虛造的。經濟學說之發生差不多全屬經濟事實之反應。重商主義過於束縛經濟自由，遂有斯密亞丹出而提倡個人主義；個人主義的流弊既見，於是有社會主義發生。經濟學本非離事實而言空理，却又不能於一書之內縷述經濟事實，所以經濟事實的歷史之著爲專書以補經濟學教本之不足，實有必要的理由。我國雖已有幾本經濟學的書，而經濟史則尙缺如區區此譯也是經濟學範圍內應有的介紹。

然而譯者之意以爲就中國現狀而論，中國人應當在讀經濟學之前先讀歐美經濟史。歐美人生長於經濟發達的社會中，平日耳濡目染，對於工業時代的經濟狀況已經大致明瞭，所以不妨先讀經濟學而後讀經濟史。我國仍在農業時代中，工業時代的種種經濟活動多未具備。內地大多數地方沒有工場，沒有勞働組織，沒有銀行，沒有股份公司；內地的多數人甚至於輪船，火車，電燈，電話，都未見過；其他複雜的新經濟現象更不用說了。譯者設身處地着想，不但覺得「資本論」，「勞働運動」等等素昧生平的說法莫名其妙，恐怕現今最時髦的Exploitation「掠奪」二字也可誤會到「明火搶劫」。在這種情形之下，驟然就讀經濟理論的書，縱不至影響模糊，也難免穿鑿附會；講學問到了這步田地未免太危險了。如果知道工業先進國發達的步驟和情形之後，

再研究經濟理論，不但理論易於明瞭，而且合事實與理論併行研究的結果再參酌中國的國情，便不難於其中求出解決現在中國重要經濟問題切實可行的方法。

中國經濟狀況與歐美列強相比既顯有遲速後先之別，可知所謂歐美最新的經濟學說未必全都恰對我國的病症。中國固不必照英德經濟發達的陳迹一一重演，然而中國要從農業時代達到農工商業時代自有必須經歷的過程。這種過程便是「工業革命」。工業革命首先見於英國，英國人對於這個破空而來的潮流摸頭不着腦，受了無量痛苦，走了幾許繞路，雖終究成了世界上第一個工業國，而這一度不流血的革命實比那些殺人流血的革命更慘酷得多。有英國的先例在前，德國知所取法，先事預防，受的痛苦既少，而實業發達也更快。日本借鑒於英，取法於德，斟酌損益，竟能於四十年間追及英國百餘年，德國七十年之進步，一躍而為世界強國。中國此時的貧弱窮蹙，雖然原因很多，就最大之點言之也可以一句話包括，即是工業革命的潮流到了中國了。如果中國多數國民能知道這種革命的往事，自可胸有成竹，因勢利導，立收水到渠成之功。譯者以為近世歐洲經濟史的知識不僅是國人研究經濟學的基礎，而且是此時中國國民應具備的一種常識。

經濟史的知識對於我國人之重要既如上述，而適合我國人需要的經濟史之書却頗難其選。英國經濟史之作已是汗牛充棟；其他以國別的或以事別的經濟史也很多；至於合歐洲各國於一編，歷述自農業時代以至農工商時代之變化，作比較的研究，在英文中恐怕要算阿格博士此書首屈一指了。阿格博士本教授上的經驗，萃羣書之精華，以旁觀者的地位，用無偏無頗的眼光，覓委窮源，分類隸事，著成這一部近世歐洲經濟發達史，

以供本國大學學生研究歐洲經濟狀況之用。這部書不但詳述英法德經歷工業革命的情形，而且諸國經濟變化後的種種問題——農業，工業，商業，交通，經濟政策，人口，勞働法制，勞働組織，社會主義，社會保險，——都爲扼要鉤玄，述其源委經歷，陳其得失利弊。這部書敘事愈近愈詳，論到英德諸國對於資本主義補偏救弊之方，社會主義切實可行之點，更是條理分明。取他們補偏救弊之道，作我們防患未然之法，趁資本與勞働未分階級之前，預爲將來利益調協的地步；這樣辦去，中國的經濟進步未必不比日本更快。再合近百五十年來歐洲列強勇猛精進的歷史而觀，我們更可得一大原則——世無包醫百病的藥，無百年不敝之法，只有「自強不息的精神」是國家社會進步的源泉。譯者所以不辭固陋，輒貢此書於國人。

阿格原書本爲美國大學教科之用；譯者譯爲淺顯的語體文，不僅欲對國人介紹這一點知識，此外還另有一種感想。譯者自發蒙受書以來，學「之乎也者」費了七八年的工夫，學「a b c d……」費了五六年的工夫；以十四五年的工夫預備文字，纔稍稍能求知識。中國平均每百人中識字的不過三四人；識字的每千人中學力財力能入大學的不過二三人；大學生每十人中學經濟的不過一二人。推之各科，無不如是。在中國求知識如此其難，而能求知識的人又如此其少；要想增高人民程度以救國家危亡，必須於專門教科書之外多備通俗教育的書籍，以淺顯的文字介紹知識，求其易於普及，庶幾收效稍速。雖未見得社會科學的書都可以語體文編譯，如經濟史這類的著作却是可能的。

此譯始於去年春季，中間校課牽羈，今始告成；若以平均每日八小時工作計算，適當十月之工。但這十月的

工夫，考證——爲讀者的便利——和謄寫占去大半，未能有充裕的時間修潤字句，譯者深憾力與心遠。讀者不吝指其疵繆，俾將來得行更正，譯者不勝大願。

此譯之成，深賴梁任公先生獎掖，吳柳隅先生任審校之勞，皆譯者所最感謝。譯者欲譯此書蓄志已久，體裁方法雖有成算，使不遇同學絨啓芳君此工亦難遽竣，譯者每舉一章，絨君逐句細讀，析疑指疵，益增興會，第一編及第二編之德文專名書名譯音譯義亦全賴絨君協助，切磋之益是譯者所最不忘。同學韓降毅君和周守一君屢屢鼓舞譯者的勇氣，譯者並於此誌其謝忱。

但譯者鄭重聲明：譯文責任完全自負。

中華民國十一年十一月二十二日李光忠序於美國伊里諾大學。

譯例

一、本書句讀悉依新式標點

二、本書所用符號有下列兩種：

人名，地名

主義，學派，書報，其他專名

三、本書除第一章開宗明義之數語及一二處增減字句外，其餘均係照原文逐句順譯，原文足註俱用括弧直附於正文句下。

四、專名及重要名詞之西文不歸入正格之內，悉註於正格之上方，以 1 2 3 4 …… 數字指明。

五、本書所徵引書籍雜誌等之西文原字，亦註於正格之上方，以 a b c d …… 字母指明。

六、經濟史係專門史，其涉及普通史之事，在作大學教本用之經濟史，固可只指其關係，無煩更紀顛末，譯者主意在求此書易曉，故於此等處皆述其大略，另以括弧附註。關係重要之人，俱註其生卒之年及其國籍事業。

凡譯者增註，俱冠以「譯者按」字樣。

七、本書涉及之重要史事及其他需字數較多始足說明之事，譯者增註，俱附於本章之末。

八、人名及地名之發音，除習用之名仍沿用外，悉以 Webster's Standard Dictionary 爲準，德法專名各從其

國音，中文譯音之字，從國音字典之音。譯者念了別字，譯者負責。讀者若讀以方言之音，致不能與原音相似時，譯者不負責任。

九、原書每章之末列參考書數十種，指明某事可參觀某書某卷若干頁，作者苦心毅力，實不可泯，但原印參考書目，一行直下，稍嫌不便檢查，譯者改繕一過，逐部排列，似覺較為醒目。所列參考書多屬極有價值之作，歐美著作家又勤於修正改版，力求銜接現勢。經濟史範圍既廣，我國此類譯本亦甚缺乏，區區此譯，不過拋磚引玉，參考書中更有寶藏待人發現。

十、原書索引，編製極精，譯者欲仿其法，編一中文索引而未能，只好暫照英文排列，識英文之人固不難按字檢查，不識英文之人按索引中英國，德國，法國，農業，工業，商業，勞働，社會，保險，社會主義，關稅，職工組合等幾大項下檢查，亦可立知某事在某頁至某頁。

十一、譯文記事之年月俱從西曆，譯者另編中西年表附錄書末，起自一七八九年法國大革命，迄一九一四年歐洲開戰。

十二、英法諸國之元首宰相在位執政之期，另列一表，作為附錄二。

十三、術語名詞極不易譯，或蘊義甚深，或舊譯未確，譯者此次頗多改譯及創譯之名詞，特擇其重要者，作譯名釋義，附於編首。

名詞釋義

我國科學名詞未能一律，實爲灌輸文化之大障礙。同一西文名詞，而各人翻譯不同，往往一字之差，相去千里，不但讀者感許多不便，即譯之人亦苦無所適從。我譯此書時，在這一點上最覺困難，以己度人，諒有同感，茲將重要名詞之意義，酌加解釋，以補譯文之不足，並就正於讀者。

(甲)重要譯名釋義

Revolution「革命」從一種制度變更到完全不同的另一種制度，便叫做革命。換句話說，「革命」即是「進化」之成熟。只須這種變更完全實現了，便是革命成功了。革命的事業是能以和平手段達到的，殺人流血的暴行並不是革命的要件。例如工業革命一語，其中並無暴行的意味。一七八九年的法國大革命和一八四八年的中歐各國革命固然都有殺人流血的事，然而這兩次革命之重要並不是因其有殺人流血的暴行，乃是因其有各種制度的變更。所以本書第一百四十三節說俄皇獎勵私有土地的法律是「革命的」。一九〇五年英國自由黨入閣也稱之爲「政治革命」。

Movement「運動」抱同一目的之各人，各就其力之所能，以大公無私的手段去促成這種公共目的之實現，便叫作「運動」。苞苴請託，求政界上的位置，那是鑽營，不能名爲「運動」。收買選舉票是非法行爲，也不能名爲「運動」。手執白旗，列隊遊行，不過是「運動」中的一小部分活動，「運動」的本身並不僅限於此。

英國的自由貿易「運動」(即反對穀物條例運動)可算是「模範的」運動，因為他(一)根據學理研究的結果，(二)注重全國的利益，(三)有組織，(四)有百折不撓的精神，(五)行動光明正大，把所主張的理由完全明白說出，聽國人研究擇決，(六)純屬主義的團結，毫無黨派偏私的意味。

Standard of living「生活標準」在以前的書中多譯為「生活程度」，但近來國人往往把「生活程度」用作「生活費」Cost of living的意義，所以我改用「生活標準」四字。我們常聽人說「北京和上海的生活程度很高」，其實是指這兩處的Cost of living「生活費」很高，與Standard of living「生活標準」殊無何等關係。「生活標準」是指「人類維持生活必須具備的衣食住修養及娛樂的數量和品質」。「生活費」是購買生活必需品的金錢之數。生活費和生活標準完全是截然兩事。生活費高之處未必生活標準也高，生活標準高未必是生活費高。大致說衛生，整飭，舒適，三項合在一起即是生活標準。然而各國人的慾望不同，所以各個人所認的生活標準常相差異。物價時常變動，所以生活標準更不能以金錢衡量。從精神快樂上着想，生活標準直是無法斷定。從物質享用上着想，大約一個最小額的數量標準(Minimum quantity standard)還可以勉強求得出來。其實精神快樂多半起於有相同的物質享用，離了物質享用而專談精神快樂，決不是對一般人的說法。

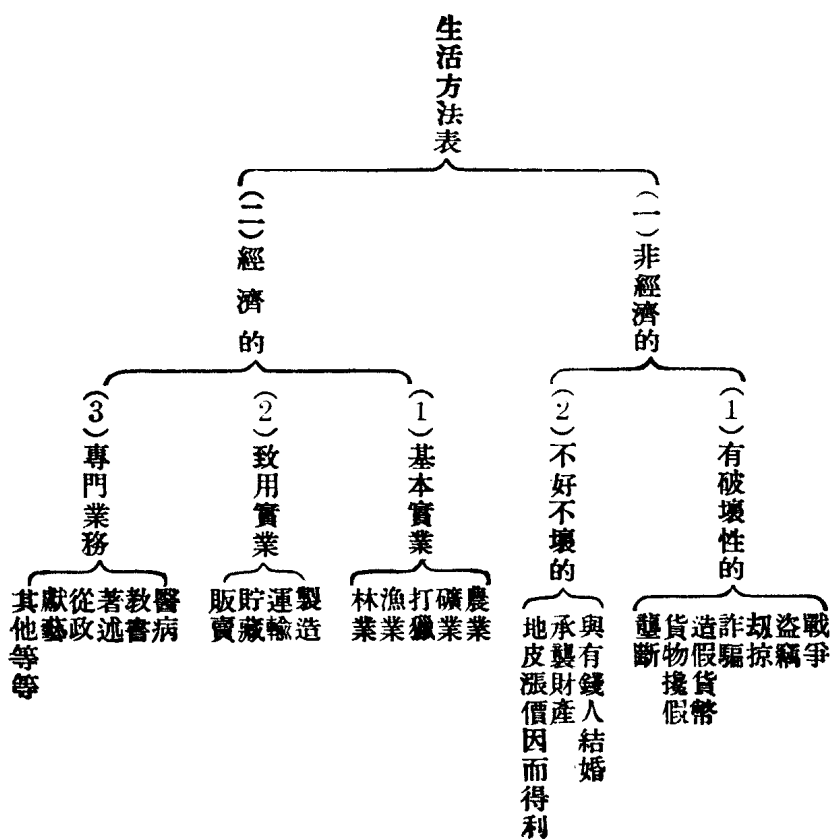
近世經濟學家和社會改良派所最注意的問題，即是提高一般人的生活標準。數十年來勞働運動也集中於這個問題。生活標準之所以重要是因下列的幾個理由：

(一)與勞力能率的關係 勞力是生產要素之一，勞力能率之大小全視勞動者之營養如何。工人不餓不寒，精神暢旺，做起事來必能費時少而成功多。

(二)與生產事業的關係 提高生活標準自然增加消費，增加消費便是促進生產事業的原動力。

(三)與國民道德的關係 「衣食足然後知廉恥」這句話所含的理由大約沒有人能反對的，所以我也不必贅言。

細想起來「提高一般人的生活標準」實在是古今中外人類進化共同趨向的一個目的。不必旁徵博引，只看孟子稱王道著重在「老者衣帛食肉，黎民不饑不寒」便是第一確證。古代大哲陳義如此其高，後世師法孔孟的儒生反想行這種根本要義，而提倡「菲衣惡食」的生活，我們中國二千年來經濟上很少發展未必不是這種腐儒迂論的流毒。以至於今我們中國一般人的生活異常苟簡，華工在外國招人詬病之一原因便是「生活標準太低」。中國人若再不注意此事，恐怕以後在國際間更難立足。同時須要注意「提高一般人的生活標準」並不是提高奢侈。生活標準雖不能執一而論，總當使各個人間相差不甚懸遠，所以「提高一般人的生活標準」同時也含有抑制過當的奢侈「生活」之意。更當注意的是要圖提高「生活標準」必須先有正當生活。至於生活怎樣是正當，怎樣是不正當，絕不是幾句話能說完的。喀費爾教授 (Prof. T. M. Carver) 的農業經濟學中有一張生活方法表，很覺要言不煩，我把他抄在下面：



Conservation「保儲」「保儲」不是「藏之不用」，乃是「取之得其宜，用之盡其利」。孟子謂「數罟不入洿池……斧斤以時入山林」，按現在的說法，便是「天然」富源之「保儲」。至於禮記管子，荀子，韓非子等書中這類的話也不少，不過二千年來我們中國人只把這類重要的原則當作書讀，並不會當真認作事做，反讓外人後來居上。近世科學進步，凡屬關係國家富力之事物無不可施以「保儲」，因此「保儲」一詞的意義不免隨處小有不同。適用「保儲」的事物大別有三：

(1) Conservation of natural resources 天然富源之保儲 天然富源包括一切動植礦物及水利。礦物是取之有盡的，所以礦物的「保儲」是嚴防浪費，注重化煉方法，以使現有礦苗能支持較久，獎勵代用品之發明，以防礦苗漸竭，而價值增高，鐵質之物加以塗澤，以防銹蝕。植物是能生生不絕的，可分農產和森林兩項。農產的「保儲」是施用肥料和科學的轉種方法，使土質常腴。森林的「保儲」是防火，禁止斫伐小樹，樹木採伐之後，必須補植，樹皮枝葉等的廢物利用。湖池沼澤的小魚益鳥孕獸不用說都是禁止傷害的，這是動物的「保儲」。可供機器動力之用的流水，可供灌溉之用的溪澗，可以開濬的河道，無不開源疏流，盡力利用，這是水利的「保儲」。以上不過舉其大略，至於保儲天然富源的法律，種類之多之完備精密，各有專書討論，而且科學方法的應用，層出不窮。

(1) Conservation of industry 工業之保儲 工業的「保儲」可以簡單說是利用廢物和增加附產物。利用廢物的好例是破布製紙。增加附產物的好例是焦煤廠的渣汁可以提煉顏料和種種化學藥品。

天然富源之保儲和工業之保儲，全賴各科學家的研究和發明，政治和法律不過助其實施而已，這是我國人應當注意的。

(II) Conservation of vitality 民利之保儲 國家富強的要素不外兩樣：一是學問家的腦力，一是勞動者的筋力。各種事業都得有相當的人材方能辦好，腦力和筋力俱有相當的教養才能發育，所以民力保儲最是根本要務。兒童是將來的公民，有繼續前人事業的重任，女子是國民之母，負教養兒童之責，這兩項人都是國家應加以特別保儲的。歐洲各國的工場都先從限制兒童勞動和婦女勞動入手，也就是這個意思。中國此時最當注意的，是要望將來有優良的學問家和強健的勞動者，不可不極力擴充教育事業。至於保護成年人和贍養老年人的工場法制及社會保險等項，本書第三編及第四編言之已詳，茲不贅述。

Efficiency 「能率」以最小額的勞費和時間產生最大額的效果，這種能力便叫做能率。然而這不過是一個極簡單的定義，其實 Efficiency 一詞，所蘊的意義非常深厚，能率二字殊不足代表完全，我自恨譾陋，不能譯得恰如原義，只好不嫌辭費，加以分疏。

(I) Efficiency 「能率」含有「不浪費時間」之意，能率的大小須以時間衡量。譬如甲乙兩個工人同做一樣良好的工作，甲須十小時完成，乙須八小時完成，那便是甲的能率比乙的能率小。然而能率一語所含的時間意義，還不止此，他并有作事敏捷，省出時間來多做事的意味——這一個名詞不但表出歐美人事精益求精的精神，并且表出他們能認學問和事業俱無止境，而有自強不息，「日新又新」的精神。我們中

國人的第一大缺點即是忽略時間關係無論研究學問或練習藝術彷彿都有止境只求其成并不問時間有無浪費，因此成了一種苟簡偷惰之習，以致國家社會毫無進步，這實在是我們大家應當及時覺悟的，平常認為必須三年工夫作的事，振起精神做去未必不能二年做完，騰出一年工夫又好做別的事，這種時間觀念便是能率的第一要義。

(一) Efficiency 「能率」含有「須先有訓練」之意 要想作事敏捷，必須先有訓練，這種訓練必須得之於入社會謀生之前，即是受教育的時代。若待入社會謀生之後，才注意自己的能率如何，即或終有與人戰勝之一日，然而中間總不免經過一段吃虧的時期，一個人落到這種期間是否還有自立的機會，那就很難斷定，擔任教育的人若不知養成學生的能率，便是誤人子弟，受教育的人若不知培植自己的能率，便是自暴自棄。

(二) Efficiency 「能率」含有「身體強健」之意 體弱力薄的人，無論做勞心的事或勞力的事，若衡以時間的長度，決不能有良好的能率，這是不待辯而自明的，持久耐勞的強健身體，即是能率的基本。

(四) Efficiency 「能率」含有「精力集中」之意 單有強健的身體，而作事時不專心致志也不能有「能率」。聚精會神的作起來，自然作一件事是一件事，做事的時間既不致於浪費，做完了事就可放心休息，以備振刷精神，明日又做。如此做去，無論是勞心或是勞力，總能增加興會，不但不以為苦，反覺其樂，這樣做時「能率」便增大了。

「能率」一語蘊義如此其深，可知他關係極大。所以現今歐美強國中，無論對於公事或私事，團體的事或

個人的事，無不在「能率」上着眼。至於經濟範圍之內，「能率」更是根本要着。勞働時間從十二小時減到十小時，又減到八小時，並不是順從工人的無理要求，乃是爲保持工人的健康，爲增加勞力的能率，不能不這樣辦。「工人管理法」(Personal administration)所研究的，便是怎樣才能使工人專心盡力去作工，做一分鐘有一分鐘的效果，同時又能保持工人的體力和精神，不至疲敝，換句話說，即是怎樣增進勞力的能率，而且使這種能率歷久不壞。人是血肉之軀，必攝養與勞働得其調協之道，才能產出高的能率，才能長久產出高的能率。

「保儲」「能率」和「提高一般人的生活標準」這三點都是近五十年歐美經濟活動的主旨。德國最先注意保儲和能率，阿格博士於本書第二十四章中已再三申述，茲不復贅。至於美國能率早已是他的特色，自從羅斯佛(Theodore Roosevelt)(生於一八五八年，死於一九一九年，一九〇一年至一九〇九年爲美國大總統)提倡保儲以來，不過一二十年工夫，參加歐戰一役，便見奇效。歐戰以後，美國人更覺這種原則之重要，從小學教科書起以至大學專科書籍，無不在這兩點上注意。我看着他們這種自強不息的精神深覺可敬，轉而想着我們自己苟簡偷惰之習，真不勝亡國滅種之憂，特在此處陳其大略，深望國人注意他們的立國精神所在。有志之士對於能率的意義，若能身體力行，未必不可造成風氣。教育上注重能率，更可望養成習慣。國家有了保儲的政策，國民有了注意能率的良慣，本着這樣的方法和這樣的精神來求經濟發展，「提高一般人的生活標準」自必較易爲力，從而社會上便可少發生幾許困難問題。

中國採取歐美的學術工藝，決不可以爲「有了」，「成了」，就算完事，「有了」，「成了」之後，我們還當要精益求精，使各種學術和事業都各有一種無止境的進步。「能率」即是這種自強不息的精神之基礎。

(二) 術語譯名釋義

Market「市集」歐洲中古時代的 Market，與現今我國內地三六九等的「趕集」或「趕場」性質相同，故譯爲市集，Market在現代的意義是市場。

Balance of trade「貿易差額」本國與外國通商，輸出額與輸入額相比的差數，名爲「貿易差額」。輸出額大於輸入額時，相差之數名爲「有利差額」(Favorable balance)，輸入額大於輸出額時，相差之數名爲「有損差額」(Unfavorable balance)。

Dumping「採拚」大製造廠力足操縱某項製造品，對本國市場的供給，時限定某量在本國發賣，以圖維持該項製造品在本國的市價，多餘之量運往外國，以比在本國更廉之價發賣，這種方法名爲採拚。各國爲保護本國工業起見，不但施行保護關稅，而且定有「防制採拚法律」(Anti-dumping Legislation)，只如澳洲也於一九〇六年發布澳洲工業維持條例 (Australian Industries Preservation Act)，其中一條規定，稅凡希圖以不公平的競爭 (Unfair competition)，妨害澳洲工業而輸入的貨物，具爲採拚貨物，在本法禁止之列。「不公平的競爭」之解釋，是(一)該貨物之輸入足使澳洲不能再行自造是項貨物，或使是項澳洲貨物不能出售，或使其虧本出售，(二)輸入者在外國購買該貨物之價較低於該貨物出產地所需之生產

費，或較低於該貨物出售地所定之市價。我們中國自從失却關稅自主權以來，久已爲各國過剩物品探拏之地，「不公平的競爭」幾乎把我國固有的工業摧殘盡了，假使白種人處着我們的地位豈待今日……

Most favored nation clause 「最惠國條款」 訂約國互相承認彼此之間所享的通商利益，較之對於其他各國所享的更便宜，這樣的條款名爲「最惠國條款」。譬如英法兩國間的商約訂有最惠國條款時，若法國許准德國來的棉布完納較低於普通稅率的關稅，法國須立即無條件的許准英國來的棉布也享相同的利益，若英國對於德國來的火酒許其完納較低的關稅，也須立即許法國來的火酒享同等利益。在這項條款的義務之下，法國若以英國所未享受的特惠許與第三國時，須立即許英國也享相同的特惠，英國待法國亦須如此。強國對強國彼此都不輕易放棄權利，所以雖有最惠國條款，其實誰也別想多占誰的便宜。中國在鴉片戰爭之後與各國訂的商約大致都有這一款，不過當時沒有「最惠國」這個名詞。中國屢次外交失敗的結果，凡屬強國差不多都是中國的最惠國，所以但凡有一國得了中國的特別利益，其餘強國都要來利益均霑。

Factory 「工場」 工場是用動力機器製造物品的場所。近百年的一切經濟問題差不多全是「工場製度」(Factory system)釀成的，我國大工場極少，按中國人的眼光看來，工廠利弊何在，似宜一言。中國社會把人養成非常鬆懈滯膩的性質，最不適於工場勞働，我們若承認中國非鼓勵機器生產事業不可，我們必須先從「能率」上注意。近世工場中至少也有幾十部機器，百千個機輪轉動如飛，或大或小，或遲或速，乒乓